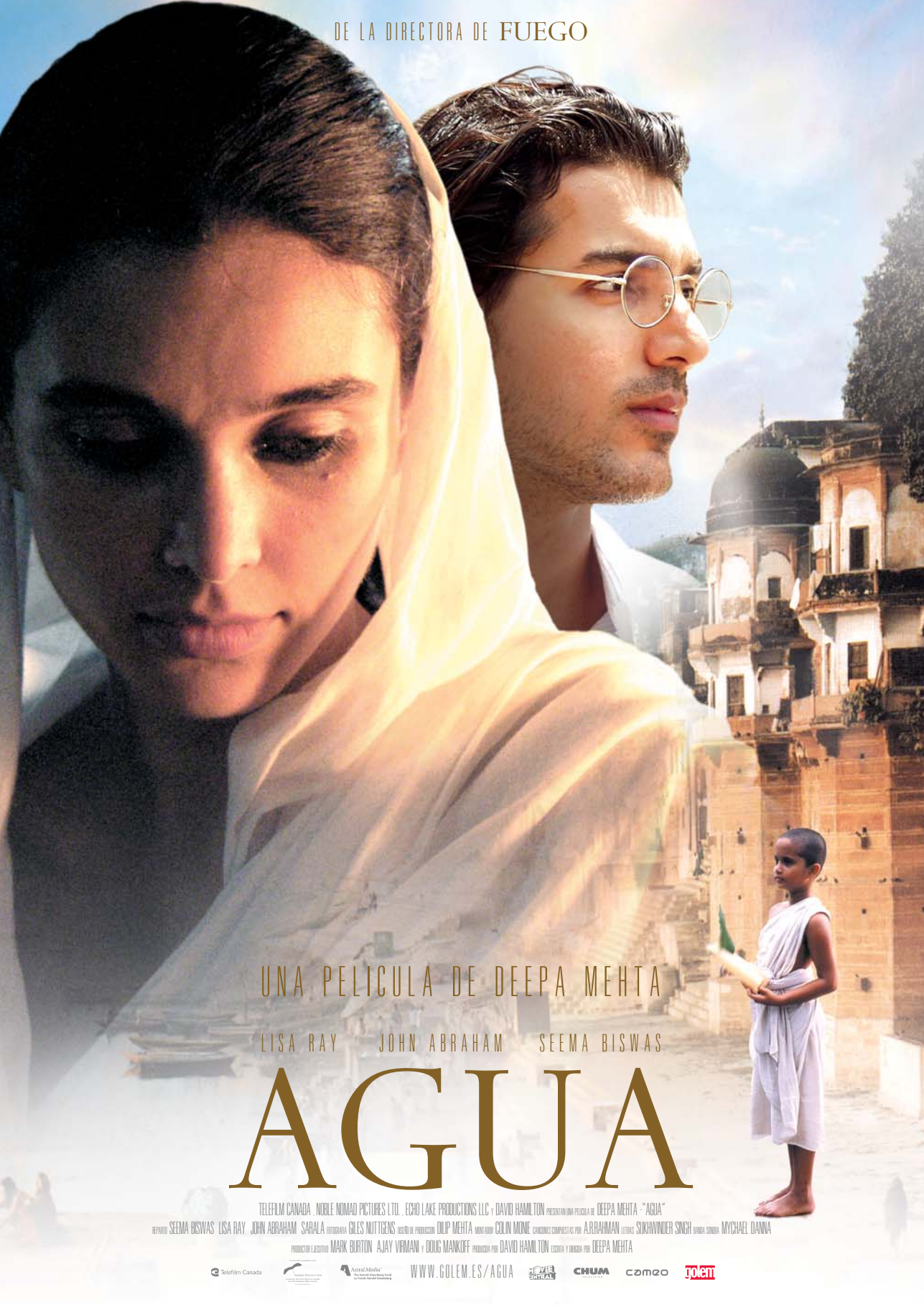


DE LA DIRECTORADE FUEGO



UNA PELICULA DE DEEPA MEHTA

LISA RAY JOHN ABRAHAM SEEMA BISWAS

# AGUA

TELEFILM CANADA NOBLE NOMAD PICTURES LTD. ECHO LAKE PRODUCTIONS LLC y DAVID HAMILTON PRESENTAN UNA PELICULA DE DEEPA MEHTA "AGUA"  
REPARTO SEEMA BISWAS LISA RAY JOHN ABRAHAM SARALA FOTOGRAFIA GILES NUTTGENS DISEÑO DE PRODUCCION DILIP MEHTA MONTAJE COLIN MOORE CANCIONES COMPUESTAS POR ABRAHAM LETRAS SUKHWINDER SINGH BANDAS SONORAS MICHAEL DANNA  
PRODUCTOR EJECUTIVO MARK BURTON AJAY VIRMAN y DOUG MANKOFF PRODUCTORA POR DAVID HAMILTON ESCRITA Y DIRIGIDA POR DEEPA MEHTA

Telefilm Canada

Canada Council for the Arts

Academy of Motion Picture Arts and Sciences

WWW.GOLEM.ES/AGUA

GOLEM

CHUM

comco

TOLETT



MONGREL MEDIA PRESENTA  
UNA PRODUCCION DE DAVID HAMILTON

---

# AGUA

DIRIGIDA POR DEEPA MEHTA  
(FUEGO)

---

*“Agua (Water) de Deepa Mehta es una película magnífica. El reparto coral de mujeres en la casa de viudas es excepcional: intimistas, dolidas, heridas, envidiosas, corruptas, tiernas, duras. El fluido lirismo de la cámara contrasta extrañamente con las áridas dificultades de las vidas de los personajes. Es una película con comentarios serios acerca de la aplastante situación vivida por las mujeres sometidas a religiones y dogmas sociales atrofiados. Tiene la gran cualidad de contar la historia desde el interior de sus personajes, sacando el drama humano y conmoviendo el corazón de modo inolvidable”*

*Salman Rushdie*



## SINOPSIS

---

La historia transcurre en 1938, en la India colonial, en pleno movimiento de emancipación liderado por Mahatma Gandhi.

Según las creencias hindúes, cuando una mujer se casa, se convierte en la mitad del hombre. Por lo tanto, si él muere, se considera que la mitad de la esposa ha muerto. Los libros sagrados dicen que una viuda tiene tres opciones: Casarse con el hermano más joven de su marido, arder con su marido o llevar una vida de total abnegación.

Se celebra una boda que bien podría ser un entierro: casan a Chuyia (Sarala), una niña de 8 años, con un moribundo que fallece esa misma noche. Se quema su cuerpo en la orilla de un río sagrado y

Chuyia se prepara para el destino que han escogido para ella. Se le afeita la cabeza e ingresa en un “ashram” para viudas donde deberá pasar el resto de su vida.

El agua es una constante en la película, no sólo como metáfora, sino también como instrumento. A la orilla del río, Kalyani (Lisa Ray) conoce a Narayan (John Abraham), un joven idealista seguidor de Gandhi, hijo de brahmanes, la casta social más alta de la India.

Estudia derecho, está entusiasmado con la revolución social pregonada por Gandhi y más que dispuesto a rechazar los límites impuestos por una tradición secular. Con Chuyia actuando como mensajera, su imposible relación empieza a florecer.

---

## NOTAS DE LA DIRECTORA

---

Algunas imágenes se graban en la mente de forma indeleble. Hay una imagen que lleva diez años conmigo, la de una viuda en la ciudad santa de Varanasi en India. Doblada, el cuerpo arrugado por los años, el cabello blanco rasurado, iba de un lado a otro a cuatro patas, buscando desesperadamente algo que había perdido en la orilla del Ganges. Su tristeza era obvia mientras buscaba entre la muchedumbre de peregrinos. Nadie le hacía caso, ni siquiera cuando se sentó y empezó a llorar.

La imagen de esa viuda, sentada en cuclillas, abrazándose las rodillas, la cabeza inclinada ante su derrota, se me quedó grabada en la mente y me dio la idea para el guión que, diez años más tarde, se convertiría en *Agua*.

Estaba en Varanasi dirigiendo un episodio de “*Las aventuras del joven Indiana Jones*”, una serie de televisión de George Lucas. Por la mañana, solía pasear por la orilla del Ganges. Entre los peregrinos había viudas hindúes condenadas a una vida de privaciones por culpa de unas creencias desfasadas. Venían a Varanasi a morir. Si morían en la orilla del río sagrado, tenían la salvación asegurada.

A pesar de que soy hindú, las viudas seguían siendo un misterio para mí hasta que empecé a investigar para escribir el guión de *Agua*, la tercera

película de mi trilogía después de *Fuego y Tierra*. Su situación me conmovía profundamente. Estas mujeres viven de acuerdo con el contenido de un texto religioso de más de dos mil años de antigüedad.

*Agua* transcurre en 1938 cuando todavía era habitual casar a las niñas. A menudo se las casaba con hombres mucho mayores que ellas por razones económicas. Al morir el marido, se encerraba a la esposa en un “ashram” o casa de viudas. Dado que las familias consideraban a las viudas una carga económica, la mayoría acababa en una de esas casas. Decidí escribir la historia de una viuda de 8 años cuya presencia en el “ashram” cambia la vida de las demás, sobre todo la de Shakuntala y Kalyani.

En el año 2000, después de obtener todos los permisos necesarios y la aprobación del guión por parte del gobierno de India, los actores y el equipo técnico viajaron a Varanasi para empezar el rodaje de *Agua*. Después de seis semanas de preparación, empezamos a rodar en la orilla del Ganges. Lo que ocurrió a continuación fue algo totalmente inesperado. A los dos días, se desataron violentas protestas protagonizadas por fundamentalistas. Se acusó a la película de ir contra la religión hindú, los decorados fueron destruidos y tirados al río, quemaron

---

una efigie mía, y las manifestaciones se sucedieron en las calles de Varanasi. Atónitos, intentamos pedir ayuda al gobierno local, que había dado el visto bueno al rodaje, pero no sirvió de nada. Ante las crecientes protestas y amenazas, nos vimos obligados a suspender el rodaje.

Me di cuenta posteriormente de que *Agua* reflejaba lo que ocurría en India, el ascenso del fundamentalismo hindú y de la absoluta intolerancia hacia cualquier cosa que lo cuestionara. Por lo tanto, éramos el blanco perfecto.

Terminar *Agua* se había convertido en una misión personal, pero el productor David Hamilton y yo tardamos cuatro años en conseguir revivir el proyecto en Sri Lanka. Arriesgarse a rodar en India era una locura. Tuve que cambiar de reparto y sustituir a la luminosa Nandita Das, la protagonista de *Fuego* y de *Tierra*, por Lisa Ray, una actriz más joven. Seema Biswas, que se hizo famosa por *La reina de los bandidos*, aceptó el papel de Shakuntala, que debía interpretar Shaba Azmi. John Abraham, una auténtica estrella en *Bollywood (Bombay, el centro cinematográfico de India)*, es Narayan, el joven idealista seguidor de Gandhi del que se enamora la frágil viuda Kalyani. Para el papel de Chuyia, encontré a una niña en Sri Lanka. Sarala viene de un pueblecito cercano a Galle. A pesar de no haber actuado antes, para ella es lo más natural. El problema era

que no hablaba indio ni inglés. Aprendió los diálogos fonéticamente y la dirigí a través de un intérprete y por gestos. Es asombrosa.

Rodar en Sri Lanka fue un placer después de la horrible experiencia en Varanasi. Giles Nuttgens, que ya se ocupó de la fotografía en *Fuego* y en *Tierra*, volvía a estar detrás de la cámara. En mi opinión, Giles es brillante. No fue tarea fácil recrear la India en Sri Lanka. Decidimos que ni siquiera intentaríamos recrear Varanasi o el presupuesto habría alcanzado proporciones impensables. En vez de eso, teníamos un embarcadero muy modesto que sólo medía 500 metros, eso sí, lleno de templos hindúes. Colin Monie se encargó de montar la película en Toronto. Había visto *Hermanas de la Magdalena (The Magdalene Sisters)* y me pareció un equilibrio perfecto de sensibilidad y pasión.

Ahora que la película está terminada, puedo mirar atrás y pensar en el camino que hemos recorrido. Pasamos por todo, angustia, amenazas de muerte, decisiones políticas, la cara más fea del fundamentalismo religioso, y a veces me pregunto: “¿De verdad ha valido la pena?”. Entonces la imagen de esa viuda que vi hace diez años surge ante mí, y la veo sentada en los escalones que llevan al Ganges, su boca desdentada abierta, emitiendo sonidos desesperados. Más tarde me enteré de que había perdido sus gafas. Sin ellas, apenas veía.

---





## LA DIRECTORA

---

**Deepa Mehta** nació en India y se licenció en filosofía en la Universidad de Nueva Delhi.

En 1991 produjo y dirigió su primer largometraje, *Sam & Me*, con el que ganó la primera Mención de la Crítica en la categoría “Cámara de Oro” del Festival de Cannes de 1991.

En 1992 dirigió un episodio de una hora de la serie “*Las aventuras del joven Indiana Jones*”, producido por George Lucas. El capítulo, titulado “Benares”, se rodó íntegramente en la ciudad del mismo nombre en India.

En 1993 dirigió su segundo largometraje, *Freda y Camilla*, protagonizado por Jessica Tandy y Bridget Fonda.

En 1994 dirigió “Viajes con mi padre”, el último episodio de la serie “*El joven Indiana Jones*”, que se rodó en Praga y en Grecia.

Escribió, dirigió y produjo su tercera película, *Fuego*, que inauguró el Programa Perspectiva Canadá en el

Festival de Toronto de 1996. Participó en el Festival de Nueva York. Ganó el Premio Federal Express a la Mejor Película (escogida por el público); dos Hugo de Plata (Mejor Dirección y Mejor Actriz) en el Festival de Chicago; el Premio del Jurado en el Festival de Manheim.

*Tierra*, basada en la aclamada novela de Bapsi Sidhwa, “*Cracking India*”, es la segunda parte de una trilogía basada en los elementos. Se rodó en Nueva Delhi en 1998. Se estrenó en el Festival de Toronto de 1998. Ganó el Primer Premio en el Festival de Cine Asiático de Deauville (Francia). Representó a India en los Oscar de 1999.

*Bollywood/Hollywood* se estrenó en el Programa Perspectiva Canadá en el Festival de Toronto de 2002.

En 2003 coescribió y dirigió *The Republic of Love*, protagonizada por Bruce Greenwood y Amelia Fox, basada en la novela del mismo título de Carol Shields.

---

## ACERCA DE LOS PERSONAJES

---

**Chuyia** es una niña de 8 años con ojos brillantes llenos de vida y con una melena que le llega más abajo de la cintura. Lleva una pulsera roja en cada muñeca y cadenas en los tobillos. Hace poco que su familia la ha casado con uno de los hombres más ricos del pueblo con la idea de que cuando crezca, pueda mudarse a su casa y convertirse en una esposa de verdad. Pero el plan se desbarata cuando el hombre enferma y muere. Chuyia, ya viuda, es obligada a ingresar en un “ashram”, una casa para viudas, donde pasará el resto de su vida. Como viuda, debe expiar las faltas que causaron la muerte de su marido.

**Madhumati**, una viuda de unos 70 años, es la matriarca de la casa. Durante el día, se sienta en el patio dando órdenes a las otras viudas. De noche, tumbada en la cama, fuma “ganja” (marihuana) mientras escucha los chismorreos que le cuenta Gulabi, su único amigo, eunuco y alcahuete.

**Shakuntala** es una de las catorce viudas que comparten el ashram. Quizá sea la más enigmática de todas; es guapa, culta e inteligente. Silenciosa y reservada, está dividida entre la desesperación de vivir el resto de su vida como viuda y su fe en la religión hindú.

**Kalyani** es preciosa, la única viuda a la que no se le ha cortado el pelo debido

a la profesión que adoptó a temprana edad, obligada por la poderosa Madhumati. Es dulce, simple, e irradia una inocencia infantil. Kalyani se pasa el día jugando con su perrito Kaalu o hablando con una estatuilla de Krishna que tiene en su cuarto. De noche, todo cambia. Gulabi la lleva a la otra orilla del Ganges a las mansiones de los hombres adinerados de Rawalpur. Lo acepta sin rechistar, es su karma. Además, piensa que es una prueba que le impone Krishna y que debe, tal como dicen los libros sagrados, “vivir como el precioso loto al que no tocan las sucias aguas en las que flota”. Las demás viudas no le hablan; temen que su contacto pueda ensuciar su pureza. Al conocer a Narayan, la aceptación espiritual de su destino empieza a desmoronarse y se opone a Madhumati.

**Narayan** acaba de terminar sus estudios de Derecho. Es idealista y seguidor del movimiento “Marchaos de India” instaurado por Gandhi. Conoce a Kalyani por casualidad. Se enamoran inmediatamente, pero las restricciones impuestas a las viudas hace casi imposible que se vean. El movimiento de Gandhi no se limitaba únicamente a echar a los británicos de la India, también se dedicaba a incrementar la justicia social y mejorar el trato a las mujeres.

---

## LOS ACTORES

---

**Seema Biswas** (*Shakuntala*) estudió en la Escuela Nacional de Arte Dramático de India. Debutó en el cine con el papel protagonista en la famosa película *La reina de los bandidos*, de Shekhar Kapur. Hacía tiempo que la directora y la actriz intentaban trabajar juntas, pero no habían tenido ocasión hasta *Agua*.

1994 *La reina de los bandidos* (Shekhar Kapur)

1999 *Bindhaast* (Chandrakant Kulkarni)

2004 *Kaya taran* (Sashi Kumar)

2005 *Agua* (Deepa Mehta)

**Lisa Ray** (*Kalyani*) fue escogida por los lectores de “The Times of India” como una de “Las diez mujeres más bellas del milenio en India”. Por su papel en Bollywood/Hollywood, fue elegida “Estrella del futuro” en el Festival de Toronto de 2002. No sólo es una de las modelos de más éxito en India, también es una famosa actriz.

2001 *Kasoor* (Vikram Bhatt)

2002 *Bollywood/Hollywood* (Deepa Mehta)

2004 *Arrangement* (Shiraz Jafri)

2005 *Seeking Fear* (Robin Webb)

2005 *Quarterlife Crisis* (Kiran Merchant)

2005 *Agua* (Deepa Mehta)

**John Abraham** (*Narayan*) es descendiente de iraníes católicos. Después de licenciarse en Periodismo, ganó un concurso nacional de modelos y empezó una fulgurante carrera como modelo y actor.

2003 *Jism* (Amit Saxena)

2003 *Saaya* (Anurag Basu)

2004 *Aetbaar* (Vikram Bhatt)

2004 *Dhoom* (Sanjay Gadhvi)

2005 *Agua* (Deepa Mehta)

**Sarala** (*Chuyia*) fue descubierta en un pueblecito de la costa sur de Sri Lanka. Deepa Mehta la escogió entre 50 niñas que se presentaron para el papel. Le apasiona la interpretación, el canto y el baile desde muy pequeña. Hace poco ha ganado un concurso nacional de baile, canto y vocalización. No es sorprendente que quiera ser actriz profesional cuando acabe sus estudios.

---



## FICHA ARTISTICA

---

Shakuntala ..... SEEMA BISWAS  
Kalyani ..... LISA RAY  
Narayan ..... JOHN ABRAHAM  
Chuyia ..... SARALA  
Madhumati ..... MANORMA  
Bhagwati ..... WAHEEDA REHMAN  
Sadananda ..... KULBUSHAN KHARBANDA  
Gulabi ..... RAGHUVIR YADAV

## FICHA TECNICA

---

Directora ..... DEEPA MEHTA  
Guionista ..... DEEPA MEHTA  
Productor ..... DAVID HAMILTON  
Productores ejecutivos ..... DAVID HAMILTON  
MARK BURTON  
AJAY VIRMANI  
DOUG MANKOFF  
Fotografía ..... GILES NUTTGENS  
Montador ..... COLIN MONIE  
Vestuario..... DOLLY AHLUWALIA  
Música ..... MYCHAEL DANNA  
Canciones ..... A.R. RAHMAN

## DATOS TECNICOS

---

Año de Producción ..... 2005  
Duración ..... 115 min  
Sonido ..... Dolby SRD  
Idioma Original .....Hindi

## TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

---

Deepa Mehta sigue adelante con la valiente exploración del pasado de la India con la perfectamente equilibrada historia de una joven hindú cuya vida cambia de la noche a la mañana por culpa de la tradición y de la religión.

Sumergiéndose en la India de los años treinta, la realizadora ha rodado una inspirada película acerca de una joven que rehúsa aceptar su suerte y que decide luchar contra las poderosas costumbres religiosas que la convierten en una prisionera sin futuro.

La acción transcurre con el Ganges de telón de fondo durante la época de Gandhi. Chuyla (Sarala), a pesar de sus ocho años, está casada; su marido muere de repente. Según la costumbre, le afeitan la cabeza y se la llevan a un “ashram” para viudas donde deberá expiar los pecados que cometió en otras vidas y que han causado la muerte de su marido. En realidad, es un exilio del que ninguna viuda puede escapar. El “ashram” está lleno de mujeres, viejas y jóvenes, cada una con historias,

esperanzas y temores. Algunas han aceptado su suerte, a otras les puede la amargura. La incansable Chuyla empieza a moverse por este mundo y a aprender lo que puede enseñarle.

*Agua* es la película más rica y compleja de Deepa Mehta hasta la fecha. Es la obra de una humanista, realizada con una tremenda ternura y verdadera preocupación por la situación de sus personajes. Los retratos cuidadosamente caracterizados de las mujeres que pueblan la película tienen mucha textura y son entrañables, desde la anciana Madhumati (Manorma) que dirige el “ashram” hasta Kalyani (Lisa Ray) que busca consuelo al otro lado del río cuando oscurece. Pero la película gira alrededor de la extraordinaria interpretación de Sarala en el papel de la niña Chuyla, una joven cuyo espíritu no se doblega. Su rechazo tiene un gran poder emotivo y hace que *Agua* vaya más allá de un duro cuento de privaciones y se convierta en una película para la posteridad.

---

## LA PRENSA HA DICHO

---

- **“Magnífica”**  
*V.S. Alamo - CANARIAS 7*
- **“Una gran obra de una gran cineasta”**  
*Glenn Sumi - NOW MAGAZINE*
- **“Tan inteligente como encantadora, *Agua* es el conmovedor relato de un amor imposible y de una posible esperanza”**  
*Denis Seguin - SCREEN INTERNATIONAL*
- **“Un alegato contra la humillación y la ausencia de dignidad personal y moral de la mujer india”**  
*Roberto Jimenez - EFE*
- **“Fanatismo, injusticia, intolerancia”**  
*Benito Carracedo - EL MUNDO*
- **“Hermosa, escalofriante y muy buena”**  
*Carlos Pumares - LA RAZÓN*



Golem Distribución, S.L.  
Martín de los Heros, 14  
E 28008 Madrid  
Tel. 91 559 38 36 Fax. 91 548 45 24

Golem Distribución, S.L.  
Avda. Bayona, 52  
E 31008 Pamplona/Iruña  
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58

[golem@golem.es](mailto:golem@golem.es)

[WWW.GOLEM.ES/AGUA](http://WWW.GOLEM.ES/AGUA)